

Двухязычная таблица

English	Русский язык
<p>Legal Aid Services of Oregon &amp; Oregon Law Center</p>	<p>Служба юридической помощи штата Орегон и Юридический центр штата Орегон</p>
<h1>A Safe Place to Work</h1>	<h1>Безопасное место работы</h1>
<p>Workplace Rights for Survivors of Domestic Violence, Harassment, Sexual Assault, or Stalking.</p>	<p>Права на рабочем месте для лиц, пострадавших от насилия в семье, домогательств, сексуального насилия или навязчивого выслеживания и преследования.</p>
<p>This brochure is provided by Legal Aid Services of Oregon for general informational use only. It is not a substitute for individual legal advice. Consult an attorney for more information or for advice. The information in this pamphlet is accurate as of August 2017</p>	<p>Данная брошюра предоставлена Службой юридической помощи штата Орегон для использования исключительно в качестве информационного ресурса общего характера. Она ни в коей мере не заменяет собой юридические консультации, предоставляемые в индивидуальном порядке. Для получения более подробной информации или рекомендаций, проконсультируйтесь у профессионального юриста. Информация, содержащаяся в данной брошюре, является достоверной на август месяц 2017 года.</p>
<p><b>About legal aid</b></p> <p>Legal Aid Services of Oregon (LASO) and the Oregon Law Center (OLC) provide free legal help to people struggling to make ends meet. LASO and OLC aim to achieve justice for the low-income communities of Oregon by providing a full range of the highest quality civil legal services. To find your local legal aid office, go to <b><a href="http://oregonlawhelp.org">oregonlawhelp.org</a></b></p> <p>Additional resources</p> <p><b><a href="http://oregonlawhelp.org">oregonlawhelp.org</a></b></p> <p>Contains helpful legal information as well as a directory and contact information for legal aid offices in Oregon.</p> <p><b><a href="http://courts.oregon.gov">courts.oregon.gov</a></b></p> <p>Contains forms for custody, divorce, and</p>	<p><b>О юридической помощи</b></p> <p>Служба юридической помощи штата Орегон (LASO) и Юридический центр штата Орегон (OLC) предоставляют бесплатную юридическую помощь лицам, ведущим ежедневную борьбу с обстоятельствами – за то, чтобы просто свести концы с концами. Служба юридической помощи штата Орегон (LASO) и Юридический центр штата Орегон (OLC) ставят своей целью обеспечение доступа к правосудию для групп населения, имеющих низкий уровень дохода – на основании предоставления им полного спектра высококачественных юридических услуг. Вы можете найти ваш местный отдел юридической помощи на следующем сайте: <b><a href="http://oregonlawhelp.org">oregonlawhelp.org</a></b></p>

<p>restraining or protective order cases (See “self-help” drop-down menu).</p> <p><a href="http://osbar.org/public/ris">osbar.org/public/ris</a></p> <p>Contains information about finding a lawyer in Oregon and about low-cost legal help through the Modest Means program.</p> <p><a href="http://ocadsv.org">ocadsv.org</a></p> <p>Contains comprehensive list of domestic violence resources in Oregon, such as shelters, advocacy centers, counselors, as well as domestic violence publications.</p>	<p><b>Дополнительные ресурсы</b></p> <p><a href="http://oregonlawhelp.org">oregonlawhelp.org</a></p> <p>Содержится полезная информация юридического характера, а также справочник-указатель и контактная информация, касающаяся отделов Службы юридической помощи штата Орегон.</p> <p><a href="http://courts.oregon.gov">courts.oregon.gov</a></p> <p>Предлагаются бланки документов для оформления дел по опеке и попечительству, расторжению брака и издания запретительных или охранных судебных приказов (См. рубрику «самопомощь» в ниспадающем меню)</p> <p><a href="http://osbar.org/public/ris">osbar.org/public/ris</a></p> <p>Содержится информация, помогающая найти адвоката в штате Орегон, и доступные по цене юридические услуги, предоставляемые в рамках программы «Modest Means».</p> <p><a href="http://ocadsv.org">ocadsv.org</a></p> <p>Содержится полный перечень ресурсов помощи, предоставляемой жертвам домашнего насилия в штате Орегон, – таких, например, как убежища (приюты), центры поддержки по защите прав и интересов лиц, пострадавших от насилия, консультанты-психотерапевты, а также публикации, посвящённые проблеме домашнего насилия.</p>
<p>The opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this publication are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the Department of Justice or grant-making component. This project was supported by Award No. VOCA-OT-2016-LASO-00069 awarded by the Office for Victims of Crime, Department of Justice.</p>	<p>Мнения, установленные факты, выводы или рекомендации, изложенные в данной публикации, принадлежат автору(-ам) и не обязательно отражают точку зрения Министерства юстиции США и не являются одним из условий предоставления гранта. Данный проект был осуществлён за счёт средств Премии №. VOCA-OT-2016-LASO-00069, присуждённой Управлением по делам жертв преступлений Министерства юстиции США</p>
<p><b>Enforcing your Rights</b></p> <p>If your employer refuses to provide you with any of the rights mentioned in this brochure you can:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> <b>File a complaint with the Bureau of Labor and Industry (BOLI).</b> BOLI is a state agency that helps enforce Oregon’s employment laws. A complaint must be filed within one year of the illegal act. Call 971-673-0761 or visit: <a href="http://oregon.gov/boli">oregon.gov\boli</a>.</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Find an attorney to help you.</b> You can ask an attorney for help negotiating with your</li> </ul>	<p><b>Обеспечение соблюдения ваших прав</b></p> <p>Если ваш работодатель откажет вам в предоставлении какого-либо из ваших прав, упомянутых в данной брошюре, вы можете:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> <b>Обратиться с жалобой в Бюро по труду и промышленности (BOLI).</b> Бюро BOLI – это ведомство штата, в функции которого входит обеспечение выполнения трудового законодательства штата Орегон. Жалоба должна быть подана в течение одного года со дня совершения незаконного действия.</li> </ul>

employer or filing a court case. You must file your case within one year of your employer's illegal act. You may wish to contact the Oregon State Bar Lawyer Referral Service at (800) 452-7636 or your local Legal Aid office: [oregonlawhelp.org](http://oregonlawhelp.org).

- **Public employees must file a tort claims notice.** If you work for a state or local government and you are considering filing a lawsuit, a tort claim notice must be sent to your employer within 180 days of the illegal act. If you need to file a tort claim notice, you should have an attorney help you.

Звоните по номеру: 971-673-0761 или посетите следующий сайт: [oregon.gov\boli](http://oregon.gov/boli)

- **Найдите адвоката, который сможет вам помочь.** Вы можете попросить адвоката помочь вам вести переговоры с вашим работодателем или подать в суд исковое заявление о возбуждении судебного дела. Вы должны подать исковое заявление о возбуждении судебного дела в течение одного года со дня совершения вашим работодателем противоправного действия. Вы можете обратиться в Справочную службу Коллегии адвокатов штата Орегон по следующему номеру: (800) 452-7636 или в ваш местный отдел Службы юридической помощи [oregonlawhelp.org](http://oregonlawhelp.org)

- **Государственные служащие должны подавать уведомление о возбуждении деликтного иска.** Если вы работаете в системе администрации штата или в органах местного самоуправления и собираетесь подать исковое заявление о возбуждении судебного дела, то в течение 180 дней со дня совершения противоправного действия вашему работодателю должно быть отправлено уведомление о возбуждении деликтного иска. Если потребуется, чтобы вы послали уведомление о возбуждении деликтного иска, то вам будет необходима помощь адвоката.

### Using paid leave

If you have it, you may use vacation, sick leave, or other paid leave to cover your time off. If you don't have any paid leave, you can take time off without pay.

*Under Oregon's new sick leave laws, if you work for an employer with 10 or more employees, (or in Portland, 6 or more employees) you are entitled to paid sick leave. If you work for the state or local government, you are entitled to 160 hours of paid domestic violence leave, in addition to other paid leave.*

### How to request time off

If possible, give your employer reasonable notice of your intent to take time off from work. What is reasonable will depend on the company you work for and the type of work you do. Generally, try to follow normal workplace procedures for

### Использование оплачиваемого отпуска

Если у вас имеется такая возможность, вы можете взять отгулы в счёт своего трудового отпуска, отпуска по болезни или иных видов оплачиваемого отпуска. Если у вас нет возможности использовать оплачиваемый отпуск, вы можете взять отпуск без сохранения заработной платы.

*Согласно законам штата Орегон, регулирующим порядок предоставления отпуска по болезни, если вы работаете на работодателя, имеющего 10 или более сотрудников (если это в городе Портленд, то 6 или более сотрудников), то вы имеете право на отпуск по болезни. Если вы работаете в системе администрации штата или в органах местного самоуправления, то в дополнение к другим видам оплачиваемого отпуска вы имеете право на 160 часов*

requesting time off.

## Undue hardship

An employer does not have to grant a safety accommodation or time off from work if it would create an “undue hardship.” Whether a request will be considered an undue hardship depends on the nature of the work you do, the cost of the requested accommodation, and the size and resources of your employer. If your employer says your request creates an undue hardship, they have to work with you to try to find a more reasonable accommodation.

## Unemployment benefits

You may be eligible for unemployment benefits through the Oregon State Employment Department if you left your job because:

- You were afraid for your safety or the safety of an immediate family member, and
- You would likely become a victim domestic violence, sexual assault, or stalking if you stayed at your job

Be sure to explain in your application why you had to leave your job to stay safe.

If you are denied unemployment benefits, you can request a hearing within 20 days of the administrative decision. You may also call our statewide Public Benefits Hotline number at (800) 520-5292 for assistance.

*оплачиваемого отпуска, предоставляемого в связи с домашним насилием.*

## Как обратиться с просьбой о предоставлении вам отпуска?

Если у вас есть такая возможность, заблаговременно известите своего работодателя о вашем намерении взять отпуск. Выбор вами того или иного вида отпуска будет зависеть от компании, в которой вы работаете, и от характера выполняемой вами работы. В целом, вам следует подать заявление о предоставлении отпуска в соответствии с нормами и процедурами, установленными по месту вашей работы.

## Неоправданные трудности

Ваш работодатель не обязан создавать особые условия для обеспечения вашей безопасности или предоставлять вам свободное время в том случае, если это вызовет для него «неоправданные трудности». То, можно ли считать ваше заявление о предоставлении отпуска вызывающим неоправданные трудности, будет зависеть от характера выполняемой вами работы, стоимости создания особых условий для обеспечения вашей безопасности, производственных мощностей и ресурсов вашего работодателя. Если ваш работодатель будет утверждать, что удовлетворение вашего заявления создаст для компании неоправданные трудности, то они должны будут работать с вами над тем, чтобы найти решение по созданию для вас более разумных условий.

## Пособие по безработице

Возможно, вы будете иметь право на пособие по безработице, предоставляемое Департаментом трудовой занятости штата Орегон – в том случае, если вы оставили работу по одной из следующих причин:

- Вы боялись за свою безопасность или безопасность вашего ближайшего родственника, и
- Если бы вы остались на своём последнем рабочем месте вы, вероятнее всего, подверглись бы или сексуальному насилию, или навязчивому выслеживанию и преследованию.

Обязательно укажите в своём заявлении, почему вам пришлось оставить место своей работы в целях

	<p>личной безопасности.</p> <p>Если вам отказали в предоставлении пособия по безработице, то в течение 20-ти дней с даты вынесения этого административного решения, вы можете попросить о проведении слушания. Если вам нужна помощь, вы также можете позвонить по номеру единой на территории всего штата Горячей линии по вопросам предоставления государственных льгот: (800) 520-5292.</p>
<p><b>Certification</b></p> <p>If you request a safety accommodation, your employer can ask you for “certification” that you are a victim. Any information you give to your employer must be kept confidential.</p> <p>You can use any of the following documents to prove you are a victim:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Restraining order or protective order</li> <li><input type="checkbox"/> Police report</li> <li><input type="checkbox"/> Letter or other document from a counselor, attorney, pastor, domestic violence advocate, or health care provider stating that you are a victim</li> </ul> <p><b>Reasonable time off from work</b></p> <p><b>Oregon employers with 6 or more employees</b> must provide victims of domestic violence, harassment, sexual assault, or stalking with reasonable time off from work to attend to safety-related matters, <b>unless</b> the requested time off would create an undue hardship for the employer (see “Undue hardship” section).</p> <p><b>Time off can be used for:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Working with police, applying for a restraining order, or attending a court hearing to keep you or your minor child safe</li> <li><input type="checkbox"/> Obtaining medical treatment for injuries caused by abuse</li> <li><input type="checkbox"/> Attending counseling, or assisting your minor child in attending counseling related to domestic violence, stalking, harassment, or sexual assault</li> <li><input type="checkbox"/> Obtaining services for yourself or your minor child from a victim services provider</li> <li><input type="checkbox"/> Moving to a safer home or taking steps to</li> </ul>	<p><b>Документальное подтверждение</b></p> <p>Если вы попросили принять меры по обеспечению вашей безопасности, ваш работодатель может попросить вас представить «документальное подтверждение» того, что вы являетесь пострадавшим (пострадавшей). Любая информация, предоставленная вами вашему работодателю, должна храниться в секрете.</p> <p>Вы можете использовать любой из следующих документов в качестве доказательства того, что вы являетесь пострадавшим (-ей) от насилия:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Запретительный или охранный приказ</li> <li><input type="checkbox"/> Полицейский рапорт</li> <li><input type="checkbox"/> Письмо или иной документ от психотерапевта, адвоката, пастора, защитника прав и интересов лиц, пострадавших от насилия, или от медработника, в котором подтверждается факт того, что вы подверглись насилию.</li> </ul> <p><b>Предоставление обоснованных дополнительных выходных дней</b></p> <p><b>Работодатели штата Орегон, имеющие 6 и более сотрудников,</b> обязаны предоставлять лицам, пережившим домашнее насилие, домогательства, сексуальное нападение или навязчивое выслеживание и преследование – дополнительные выходные дни с целью обеспечения их участия в решении вопросов, связанных с их безопасностью, <b>за исключением тех случаев,</b> когда предоставление этих выходных дней может создать для работодателя неоправданные трудности (см. раздел «Неоправданные трудности»).</p> <p><b>Выходные дни могут использоваться для того, чтобы вы смогли:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Работать с полицией над заявлением об издании запретительного приказа или</li> </ul>

<p>make your current home safer</p>	<p>посещать судебные разбирательства по вопросам обеспечения вашей безопасности или безопасности вашего малолетнего ребёнка</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Пройти медицинское лечение по поводу травм, полученных в результате применения по отношению к вам насилия</li> <li><input type="checkbox"/> Посещать сеансы психотерапии или помогать вашему малолетнему ребёнку посещать сеансы психотерапии, назначенные в связи с происшествием, связанным с домашним насилием, навязчивым преследованием, домогательствами или сексуальным нападением.</li> <li><input type="checkbox"/> Получать услуги специалиста по работе с лицами, пострадавшими от насилия, либо для себя, либо для вашего ребёнка</li> <li><input type="checkbox"/> Переехать в более безопасное место жительства или принять меры по обеспечению вашей безопасности в том доме, где вы проживаете в настоящее время</li> </ul>
<p><b>Protection from discrimination</b></p> <p>It is unlawful for <b>any Oregon employer</b> to discriminate against a victim of domestic violence, sexual assault, or stalking. This means your employer cannot:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Refuse to hire you solely because you are a victim.</li> <li><input type="checkbox"/> Fire, threaten to fire, demote, suspend, reduce your hours, or retaliate against you because you are a victim.</li> <li><input type="checkbox"/> Refuse to make a reasonable safety accommodation for you (see below)</li> </ul> <p><b>Reasonable safety accommodations</b></p> <p>It is a form of unlawful employment discrimination for <b>any Oregon employer</b> to refuse to provide a “reasonable safety accommodation” to an employee who is a victim of domestic violence, sexual assault, or stalking. A reasonable safety accommodation is a change in a workplace rule or job requirement that is intended to help keep you safe at work.</p> <p>The requested accommodation must be reasonable. An employer can refuse a request if it would create an “undue hardship” on them. (see</p>	<p><b>Защита от дискриминации</b></p> <p>Дискриминация лиц, пострадавших от семейного, сексуального насилия или навязчивого преследования <b>со стороны любого работодателя штата Орегон</b>, является незаконной. Это означает, что работодатель не может:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Отказать вам в приёме на работу исключительно на основании того, что вы являетесь пострадавшим (-ей) от насилия.</li> <li><input type="checkbox"/> Уволить, угрожать увольнением, понизить в должности, временно отстранить от работы, сократить количество ваших рабочих часов или предъявлять вам встречные обвинения в связи с тем, что вы являетесь пострадавшим(ей) от насилия.</li> <li><input type="checkbox"/> Отказать вам в просьбе о создании надлежащих условий для обеспечения вашей безопасности (см. ниже)</li> </ul> <p><b>Создание надлежащих условий для обеспечения безопасности</b></p> <p>Отказ сотруднику, пострадавшему от насилия в семье, сексуального насилия или навязчивого преследования, в создании «надлежащих условий для обеспечения его/её безопасности» <b>со стороны</b></p>



“Undue hardship” section).

**Examples of safety accommodations**

- A change in work schedule, work phone number, office placement, job duties, or transfer to a new location
- Someone to walk you to and from the parking lot
- Reasonable time off to get a restraining order, move, or attend counseling (see next section for more information)
- Other changes to keep you safe at work

**любого работодателя штата Орегон** является одной из форм противоправной дискриминации на рабочем месте. Создание надлежащих условий для обеспечения безопасности – это внесение изменений в правила внутреннего трудового распорядка или изменение норм и стандартов или должностных обязанностей – с целью обеспечения вашей безопасности.

Особые условия для работы, о создании которых вы просите, должны быть обоснованными. Работодатель может отказать вам в удовлетворении этой просьбы, если её удовлетворение создаст для него «неоправданные трудности», (см. Раздел «Неоправданные трудности»)

**Примеры создания особых условий в целях обеспечения безопасности**

- Изменение рабочего графика, рабочего номера телефона, рабочего офиса, трудовых обязанностей или перевод на новое место.
- Назначение работника, который будет сопровождать вас на автомобильную стоянку и обратно
- Предоставление дополнительных выходных дней для получения запретительного ордера, переезда или посещения сеансов психотерапии (для получения более детальной информации см. следующий раздел)
- Другие изменения для обеспечения вашей безопасности.